

MX 519-559

Vénus et Adonis : amour et chasse

Labitur occulte fallitque volatilis aetas	519
Et nihil est annis velocius ; ille sorore	520
Natus avoque suo , qui conditus arbore nuper , Nuper erat genitus , modo formosissimus infans , Jam juvenis, jam vir, jam se formosior ipso est ; Jam placet et Veneri matrisque ulciscitur ignes.	
Namque pharetratus dum dat puer oscula matri, Inscius extanti destrinxit harundine pectus ; Laesa manu natum dea reppulit ; altius actum Vulnus erat specie primoque fefellerat ipsam .	525
Capta viri forma non jam Cythereia curat Litora , non alto repetit Paphon aequore cinctam Piscosamque Gnidon gravidamque Amathunta metallis . Abstinet et caelo ; caelo praefertur Adonis .	530
Hunc tenet, huic comes est ; assuetaque semper in umbra Indulgere sibi formamque augere colendo , Per juga , per silvas dumosaque saxa vagatur , Fine genus vestem ritu succincta Dianae ; Hortaturque canes tutaeque animalia praedae , Aut pronos lepores , aut celsum in cornua cervum , Aut agitat dammas ; a fortibus abstinet apris	535
Raptoresque lupos armatosque unguibus ursos Vitat et armenti saturatos caede leones . Te quoque , ut hos timeas , siquid prodesse monendo Posset , Adoni , monet : « Fortis » que « fugacibus esto » Inquit ; « in audaces non est audacia tuta .	540
Parce meo , juvenis, temerarius esse periclo ; Neve feras , quibus arma dedit natura , lacesse , Stet mihi ne magno tua gloria . Non movet aetas Nec facies nec quae Venerem movere , leones Saetigerosque sues oculosque animosque ferarum. Fulmen habent acres in aduncis dentibus apri , Impetus est fulvis et vasta leonibus ira Invisumque mihi genus est . » Quae causa , roganti « Dicam » ait « et veteris monstrum mirabile culpae . Sed labor insolitus jam me lassavit et ecce Opportuna sua blanditur populus umbra Datque torum caespes ; libet hac requiescere tecum (Et requievit) humo » pressitque et gramen et ipsum Inque sinu juvenis posita cervice reclinis Sic ait ac mediis interserit oscula verbis .	545
	550
	555
	559

Vénus et Adonis : l'amour fou

MX 519-559 :

vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v1-518)occulte, *adv.* : en cachettevolatilis, *e* : ailé, qui vole, rapideaetas, *atis, f* : le temps**520**velociter, (*comp. velocius*) *adv* : rapidement (plus rapidement)avus, *i, m* : le grand-pèrecondo, *is, ere, didi, ditum* : cacher, enfermernuper, *adv* : naguère, récemmentjuvenis, *is, m* : jeune hommevir, *vir, m* : hommeplaceo, *es, ere, cui, citum + dat* : plaireulciscor, *eris, i, ultus sum* : venger, se venger de**525**pharetratus, *a, um* : muni d'un carquois, qui porte un carquoisinscius, *a, um* : qui ne sait pas, ignorant de, sans le savoirexto, *as, are* : se tenir au-dessus, dépasserdestringo, *is, ere, strinxi, strictum* : effleurerharundo, *inis, f* : le roseau, la flèchealte, *adv.* : profondément, loinspecies, *ei, f* : l'apparence, l'aspectcapio, *is, ere, cepi, captum* : séduire

non jam : ne ... plus

Cythereus, *a, um* : de Cithère (*île du sud du Péloponnèse*)curo, *as, are* : se soucier de**530**litus, *oris, n* : rivagealtus, *a, um* : profondrepeto, *is, ere, ivi/ii, titum* : chercher à atteindre de nouveau, retourner, reveniraequor, *oris, n* : la mer (*comme surface plane*)cingo, *is, ere, cinxi, cinctum* : ceindre, entourerpiscosus, *a, um* : poissonneuxGnidos, ou *f* (*mot grec transcrit ; Gnidon : acc. grec, comme Paphon*) : Cnide (*ville d'Asie mineure renfermant une célèbre statue d'Aphrodite nue, sculptée par Praxitèle*)abstineo, *es, ere, tinui, tentum* : 1. tenir éloigné de 2. s'abstenir, se tenir à l'écart depraefero, *fers, ferre, tuli, latum* (aliquem alicui) : préférer (qqn à qqn)Adonis, *idis, m, voc.* Adoni : Adonisteneo, *es, ere, ui, tentum + acc.* : s'attacher à, s'attacher aux pas decomes, *itis, f* : compagneassuesco, *is, ere, evi, etum* : s'habituer ; *pf* : avoir l'habitude (**assueta** : 3 syllabes)indulgeo, *es, ere, dulsi, dultum* : choyeraugeo, *es, ere, auxi, auctum* : augmenter, accroîtrecolo, *is, ere, colui, cultum* : s'occuper de, soigner**535**silva, *ae, f* : forêtdumosus, *a, um* : buissonneuxvestem : *acc. de relation*ritus, *us, m* : usage, coutumeDiana, *ae, f* : Dianetutus, *a, um* : sûr, sans danger, sans risque

Vénus et Adonis : l'amour fou

praeda, ae, *f* : la proie

tutae praedae : *génitif explicatif* : qui constituent ...

pronus, a, um : qui se penche en avant, qui fuit vite

lepus, oris, *m* : lièvre

celsus, a, um : haut, élevé, grand

agito, as, are : pousser vivement, poursuivre, chasser, traquer

damma, ae, *f* : le daim

fortis, is, e : vigoureux, vaillant

aper, apri, *m* : sanglier

540

raptor, oris, *m* : le ravisseur

lupus, i, *m* : loup

armo, as, are : armer, munir

unguis, is, *m* : griffe

ursus, i, *m* : ours

vito, as, are : éviter

armentum, i, *n* : le troupeau de gros bétail (de bœufs, *en général*)

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, assouvir, gorger (+ *abl* : de)

caedes, is, *f* : meurtre, massacre

leo, onis, *m* : lion

moneo, es, ere, ui, itum : avertir de, engager à (ut + *subj.*)

fugax, acis : fuyard, qui fuit

audax, acis : audacieux, hardi

audacia, ae, *f* : l'audace, la hardiesse

545

parco, is, ere, pepercit, parsum + *inf* : éviter de (*poétique*)

temerarius, a, um : irréfléchi, aventureux, téméraire

periculum, i, *n* : le danger, le péril

periculo meo : au péril de mon bonheur

arma, orum, *n* : les armes (*défensives*)

laccio, is, ere, ivi, itum : harceler, attaquer

ne lacesse : *familier et poétique*

stet = constet

consto, as, are, constitui + *abl.* : coûter

magno : *abl de prix* : cher

gloria, ae, *f* : la gloire, le désir de gloire

moveo, es, ere, movi, motum : émouvoir

saetiger, gera, gerum : qui porte des soies

sus, suis, *m* : pourceau, porc

550

acer, cris, cre : irritable, irascible, fougueux (*sens premier* : perçant)

aduncus, a, um : crochu, recourbé

impetus, us, *m* : impétuosité, violence

fulvus, a, um : fauve (*couleur*)

invisus, a, um : odieux, haï

monstrum, i, *n* : tout ce qui sort de la nature, le prodige

mirabilis, is, e : étonnant

veteris culpae : *génitif de cause ou d'origine*

labor, oris, *m* : le travail (*pénible*), l'activité

insolitus, a, um : inusité, inhabituel

lasso, as, are : lasser, fatiguer

Vénus et Adonis : l'amour fou**555**

opportunus, a, um : opportun, propice
 blandior, iris, iri, itus sum : séduire, charmer
 populus (o *long*), i, *f*: peuplier
 hac : par ici
 humus, i, *m* : terre
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, presser de son corps
 sinus, us, *m* : le sein
 reclinis, is, e : penché en arrière, renversé en arrière, allongé sur le dos
 intersero, is, ere, serui, sertum : entrelacer, entremêler

vocabulaire alphabétique :

abstineo, es, ere, tinui, tentum : 1. tenir éloigné de 2. s'abstenir, se tenir à l'écart de
 acer, cris, cre : irritable, irascible, fougueux (*sens premier* : perçant)
 Adonis, idis, *m*, *voc.* Adoni : Adonis
 aduncus, a, um : crochu, recourbé
 aequor, oris, *n* : la mer (*comme surface plane*)
 aetas, atis, *f*: le temps
 agito, as, are : pousser vivement, poursuivre, chasser, traquer
 alte, *adv.* : profondément, loin
 altus, a, um : profond
 aper, apri, *m* : sanglier
 arma, orum, *n* : les armes (*défensives*)
 armentum, i, *n*. : le troupeau de gros bétail (de bœufs, *en général*)
 armo, as, are : armer, munir
 assuesco, is, ere, evi, etum : s'habituer ; *pf* : avoir l'habitude (**assueta** : 3 syllabes)
 audacia, ae, *f*. : l'audace, la hardiesse
 audax, acis : audacieux, hardi
 augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître
 avus, i, *m* : le grand-père
 blandior, iris, iri, itus sum : séduire, charmer
 caedes, is, *f*: meurtre, massacre
 capio, is, ere, cepi, captum : séduire
 celsus, a, um : haut, élevé, grand
 cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer
 colo, is, ere, colui, cultum : s'occuper de, soigner
 comes, itis, *f*: compagne
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer
 consto, as, are, constitui + *abl.* : coûter
 curo, as, are : se soucier de
 Cythereus, a, um : de Cithère (*île du sud du Péloponnèse*)
 damma, ae, *f*: le daim
 destringo, is, ere, strinxi, strictum : effleurer
 Diana, ae, *f*: Diane
 dumosus, a, um : buissonneux
 exto, as, are : se tenir au-dessus, dépasser
 fortis, is, e : vigoureux, vaillant
 fugax, acis : fuyard, qui fuit
 fulvus, a, um : fauve (*couleur*)
 gloria, ae, *f*: la gloire, le désir de gloire

Vénus et Adonis : l'amour fou

Gnidios, ou *f* (*mot grec transcrit* ; Gnidon : *acc. grec, comme Paphon*) : Cnide (*ville d'Asie mineure renfermant une célèbre statue d'Aphrodite nue, sculptée par Praxitèle*)

hac : par ici

harundo, inis, *f* : le roseau, la flèche

humus, i, *m* : terre

impetus, us, *m* : impétuosité, violence

indulgeo, es, ere, dulsī, dultum : choyer

inscius, a, um : qui ne sait pas, ignorant de, sans le savoir

insolitus, a, um : inusité, inhabituel

intersero, is, ere, serui, sertum : entrelacer, entremêler

invisus, a, um : odieux, haï

juvenis, is, *m* : jeune homme

labor, oris, *m* : le travail (*pénible*), l'activité

laccio, is, ere, iui, itum : harceler, attaquer

lasso, as, are : lasser, fatiguer

leo, onis, *m* : lion

lepus, oris, *m* : lièvre

litus, oris, *n* : rivage

lupus, i, *m* : loup

mirabilis, is, e : étonnant

moneo, es, ere, ui, itum : avertir de, engager à (*ut + subj.*)

monstrum, i, *n* : tout ce qui sort de la nature, le prodige

moveo, es, ere, movi, motum : émouvoir

non jam : ne ... plus

nuper, *adv* : naguère, récemment

occulte, *adv.* : en cachette

opportunus, a, um : opportun, propice

parco, is, ere, peperi, parsum + *inf* : éviter de (*poétique*)

periculum, i, *n* : le danger, le péril

pharetratus, a, um : muni d'un carquois, qui porte un carquois

piscosus, a, um : poissonneux

placeo, es, ere, cui, citum + *dat* : plaire

populus (o *long*), i, *f* : peuplier

praeda, ae, *f* : la proie

praefero, fers, ferre, tuli, latum (aliquem alicui) : préférer (qqn à qqn)

premo, is, ere, pressi, pressum : presser, presser de son corps

pronus, a, um : qui se penche en avant, qui fuit vite

raptor, oris, *m* : le ravisseur

reclinis, is, e : penché en arrière, renversé en arrière, allongé sur le dos

repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher à atteindre de nouveau, retourner, revenir

ritus, us, *m* : usage, coutume

saetiger, gera, gerum : qui porte des soies

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, assouvir, gorger (+ *abl* : de)

silva, ae, *f* : forêt

sinus, us, *m* : le sein

species, ei, *f* : l'apparence, l'aspect

sus, suis, *m* : pourceau, porc

temerarius, a, um : irréfléchi, aventureux, téméraire

teneo, es, ere, ui, tentum + *acc.* : s'attacher à, s'attacher aux pas de

tutus, a, um : sûr, sans danger, sans risque

ulciscor, eris, i, ultus sum : venger, se venger de

Vénus et Adonis : l'amour fou

unguis, is, *m* : griffe
 ursus, i, *m* : ours
 velociter, (*comp.* velocius) *adv* : rapidement (plus rapidement)
 vir, viri, *m* : homme
 vito, as, are : éviter
 volatilis, e : ailé, qui vole, rapide

vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

aetas, atis, *f* : le temps
 altus, a, um : profond
 arma, orum, *n* : les armes (*défensives*)
 capio, is, ere, cepi, captum : séduire
 fortis, is, e : vigoureux, vaillant
 gloria, ae, *f* : la gloire, le désir de gloire
 impetus, us, *m* : impétuosité, violence
 juvenis, is, *m* : jeune homme
 labor, oris, *m* : le travail (*pénible*), l'activité
 moveo, es, ere, movi, motum : émouvoir
 non jam : ne ... plus
 periculum, i, *n* : le danger, le péril
 placeo, es, ere, cui, citum + *dat* : plaire
 premo, is, ere, pressi, pressum : presser, presser de son corps
 silva, ae, *f* : forêt
 teneo, es, ere, ui, tentum + *acc.* : s'attacher à, s'attacher aux pas de
 vir, viri, *m* : homme

fréquence 2 :

acer, cris, cre : irritable, irascible, fougueux (*sens premier* : perçant)
 aequor, oris, *n* : la mer (*comme surface plane*)
 agito, as, are : pousser vivement, poursuivre, chasser, traquer
 armo, as, are : armer, munir
 augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître
 caedes, is, *f* : meurtre, massacre
 colo, is, ere, colui, cultum : s'occuper de, soigner
 comes, itis, *f* : compagne
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer
 consto, as, are, constitui + *abl.* : coûter
 curo, as, are : se soucier de
 litus, oris, *n* : rivage
 parco, is, ere, peperci, parsum + *inf* : éviter de (*poétique*)
 praeda, ae, *f* : la proie
 repeto, is, ere, ivi/ii, titum : chercher à atteindre de nouveau, retourner, revenir
 sinus, us, *m* : le sein
 species, ei, *f* : l'apparence, l'aspect
 tutus, a, um : sûr, sans danger, sans risque

fréquence 3 :

abstineo, es, ere, tinui, tentum : 1. tenir éloigné de 2. s'abstenir, se tenir à l'écart de
 humus, i, *m* : terre
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir de, engager à (ut + *subj.*)
 vito, as, are : éviter

fréquence 4 :

Vénus et Adonis : l'amour fou

assuesco, is, ere, evi, etum : s'habituer ; *pf* : avoir l'habitude (**assueta** : 3 syllabes)

audacia, ae, f. : l'audace, la hardiesse

audax, acis : audacieux, hardi

avus, i, *m* : le grand-père

cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer

leo, onis, *m* : lion

monstrum, i, *n* : tout ce qui sort de la nature, le prodige

praefero, fers, ferre, tuli, latum (aliquem alicui) : préférer (qqn à qqn)

ne pas apprendre :

Adonis, idis, *m*, *voc.* Adoni : Adonis

aduncus, a, um : crochu, recourbé

alte, *adv.* : profondément, loin

aper, apri, *m* : sanglier

armentum, i, *n.* : le troupeau de gros bétail (de bœufs, *en général*)

blandior, iris, iri, itus sum : séduire, charmer

celsus, a, um : haut, élevé, grand

Cythereus, a, um : de Cithère (*île du sud du Péloponnèse*)

damma, ae, *f* : le daim

destringo, is, ere, strinxi, strictum : effleurer

Diana, ae, *f* : Diane

dumosus, a, um : buissonneux

exto, as, are : se tenir au-dessus, dépasser

fugax, acis : fuyard, qui fuit

fulvus, a, um : fauve (*couleur*)

Gnidos, ou *f* (*mot grec transcrit* ; Gnidon : *acc. grec, comme Paphon*) : Cnide (*ville d'Asie mineure renfermant une célèbre statue d'Aphrodite nue, sculptée par Praxitèle*)

hac : par ici

harundo, inis, *f* : le roseau, la flèche

indulgeo, es, ere, dulsi, dultum : choyer

inscius, a, um : qui ne sait pas, ignorant de, sans le savoir

insolitus, a, um : inusité, inhabituel

intersero, is, ere, serui, sertum : entrelacer, entremêler

invisus, a, um : odieux, haï

laccio, is, ere, iui, itum : harceler, attaquer

lasso, as, are : lasser, fatiguer

lepus, oris, *m* : lièvre

lupus, i, *m* : loup

mirabilis, is, e : étonnant

nuper, *adv.* : naguère, récemment

occulte, *adv.* : en cachette

opportunus, a, um : opportun, propice

pharetratus, a, um : muni d'un carquois, qui porte un carquois

piscosus, a, um : poissonneux

populus (o *long*), i, *f* : peuplier

pronus, a, um : qui se penche en avant, qui fuit vite

raptor, oris, *m* : le ravisseur

reclinis, is, e : penché en arrière, renversé en arrière, allongé sur le dos

ritus, us, *m* : usage, coutume

saetiger, gera, gerum : qui porte des soies

saturo, as, are, avi, atum : rassasier, assouvir, gorger (+ *abl* : de)

stet = constet

Vénus et Adonis : l'amour fou

sus, suis, *m* : pourceau, porc

temerarius, a, um : irréfléchi, aventureux, téméraire

ulciscor, eris, i, ultus sum : venger, se venger de

unguis, is, *m* : griffe

ursus, i, *m* : ours

velociter, (*comp.* velocius) *adv* : rapidement (plus rapidement)

volatilis, e : ailé, qui vole, rapide

Commentaire génétique : développement de Lucrèce, **Invocation à Vénus** (Vénus et Mars)